

MEDICAL ENGLISH

THE EXAMPLE OF CHINESE TRANSLATION

电视讲座用书

医学英语汉译典范

—— 中 册 ——

河北科学技术出版社

由南行路中書

公學忍學中 台野康

电视讲座用书 李合輝

医学英语汉译典范

实用医学英语电视讲座由
山西省卫生厅、山西电视台、中华医学会
山西分会联合举办

电视讲座用书
医学英语汉译典范
中 册
董 双 辰
蒋 鹏 隋邦森
齐致宜 王兆庆

河北科学技术出版社出版、发行（石家庄市北马路45号）

河北医学院印刷厂排版 石家庄市西焦印刷厂印刷装订

787×1092毫米 1/32 9印张 192,660字 印数：13,001—20,000

1987年6月第1版 1988年5月第3次印刷 定价：1.90元

ISBN7-5375-0032-X/R · 8

前 言

为了满足各级各类医药卫生工作人员更新知识、提高英语水平的需要，河北省卫生厅、河北电视台、中华医学会河北分会联合举办实用医学英语电视讲座，讲授英语的基本词法、基本句法和基本译法，旨在帮助初学英语的同志掌握英语的基本知识，为中级医务人员提供英译汉的基本方法，为初具翻译水平或有一定翻译能力的同志提出表达英语原文的准绳。这一讲座适合广大医务工作者收看，对医学院校的大中专学生也很有帮助。

这次电视讲座采用《实用医学英语汉译技巧》一书作为基本教材。为使广大电视观众学习得更好，我们又编著了一套与教材密切相关的电视讲座用书，题名为《医学英语汉译典范》，分上、中、下3册，上册14讲，中册21讲，下册18讲。每讲的具体内容有生词及词的扩展与辨异、动词学习和辨异、固定词组和词组的扩展、翻译常识、作业与思考和范文与翻译。所给的生词全部注有音标和词义，所给的词组和例句全部有中文翻译，翻译常识有中文语法和英文语法对照。

本书由河北医学院外语教研室蒋鹏老师、董双辰老师、王兆庆老师和河北省医院隋邦森大夫执笔，中华医学会河北分会秘书长齐致宜同志从医学专业上进行了审定。河北电视台严树纯、王凡编辑在中文上进行了细致的审阅和修改，还

有吴汉城、张焕新、孙莲珠、陈淑霞、王喜梅、陈静歧、刘士杰、焦志霞、高福祿、李德秋、王志杰在編著中做了大量工作并给予了多方面的帮助，在此謹表深切的感谢。

由于我们的水平有限，书中难免有不妥之处，敬請广大电视观众及读者批評指正。

編者

1987年4月

电视讲座用书的使用说明

一、这套电视讲座用书，是为配合使用《实用医学英语汉译技巧》一书编写的。各讲内容是根据初、中、高不同英语水平的同志学习需要编排的。给初学者安排了单词、单词读音、词性、词义；给中级水平者增加了词的扩展和辨异、词组的学习等内容；给高级水平者补充了翻译常识和范文与翻译。

二、前14讲每讲的开始对初、中、高级3种水平的同志都提出了教学要求，指明了学习重点和具体方法。

三、各讲单词的顺序是根据《实用医学英语汉译技巧》一书章节中的例句先后顺序编排的。

四、各讲中的动词学习和辨异、词组的学习、翻译常识和范文与翻译是针对自学能力较强的同志或水平较高的同志编写的。这些内容主要靠自学去理解和掌握。

五、各讲都有5个作业与思考题，初、中、高级3种水平的同志可根据自己的能力大小，有选择地完成。

六、讲课的程序是：1. 先学习电视讲座用书上所给单词的基本念法、主要词义。2. 讲《实用医学英语汉译技巧》一书中指定的内容。3. 布置5个作业与思考题。

七、学完本讲座的课程后，初学者可掌握2800多个英语词汇，借助辞典能阅读简单的专业英文；中级水平者可增加3000左右词汇和2000多个词组，基本上不借助辞典能翻译一

般专业英文；较高水平者既可增加2000多个词组，又能提高翻译技巧、风格、速度和准确等方面的水平，并通过学习范文与翻译能进一步掌握英语写作知识。

中册目录

第十五讲 单词作定语的几种译法 (I) (1)

一、生词及词的扩展与辨异 (1)

(一) 单个形容词或分词作定语例句中的单词

..... (1)

(二) 后置的单个分词作定语例句中的单词

..... (2)

二、翻译常识 (3)

(一) 英语中虚词的特点 (3)

(二) 英语中有19个介词可构成表语 (4)

(三) Among的意思及其在句中的翻译 (6)

三、作业与思考 (9)

四、范文与翻译 (9)

第十六讲 单词作定语的几种译法 (II), (12)

一、生词及词的扩展与辨异 (12)

(一) 两个或两个以上的形容词作定语例句中

的单词 (12)

(二) 译作副词的单个形容词或分词作定语例

句中的单词 (12)

二、翻译常识 (14)

(一) About的几种用法与翻译	(14)
(二) 英汉两种语言的特点	(18)
(三) 词义的筛选	(19)
三、作业与思考	(32)
四、范文与翻译	(33)
第十七讲 短语作定语的译法 (I)	(36)
一、生词及词的扩展与辨异	(36)
(一) 介词短语作定语例句中的单词	(36)
(二) 不定式短语作定语例句中的单词	(36)
(三) 形容词短语作定语例句中的单词	(37)
二、翻译常识	(38)
(一) Beyond在句子中的意思、用法及译法	(38)
(二) After的 4 种用法与 翻 译	(40)
(三) And的 14种译法	(44)
三、作业与思考	(48)
四、范文与翻译	(49)
第十八讲 短语作定语的译法 (II)	(52)
一、生词及词的扩展与辨异	(52)
(一) 分词短语作定语例句中的单词	(52)
(二) 附加的常用汉英对照医学词与词组	(53)
(三) 附加的常用英汉对照医学词组	(55)
二、翻译常识	(57)
(一) 词义的引伸译法	(57)
(二) 引伸译法的范例	(58)
三、作业与思考	(77)

四、范文与翻译	(77)
第十九讲 从句作定语的译法 (I)	(81)
一、生词及词的扩展与辨异	(81)
(一) 限制性定语从句译法例句中的单词	(81)
(二) 非限制性定语从句译法例句中的单词	(83)
(三) 附加的常用汉英对照医学词与词组	(84)
(四) 附加的常用英汉对照医学词组	(86)
二、翻译常识	(89)
(一) 表示整体概念的英语复数名词汉译时不加数量词	(89)
(二) 表示复数意义的英语复数名词译成汉语名词时要加些不定数量的词语	(89)
(三) 表示具体数目的英语复数名词译出具体的数目	(91)
(四) 汉译英语复数名词时应注意词义的差别	(91)
三、作业与思考	(92)
四、范文与翻译	(93)
第二十讲 从句作定语的译法 (II)	(96)
一、生词及词的扩展与辨异	(96)
(一) 定语从句的转意译法例句中的单词	(96)
(二) As引起定语从句译法例句中的单词	(97)
(三) 《实用医学英语汉译技巧》90—94页翻译练习四 1—30个例句中的单词	(98)
(四) 《实用医学英语汉译技巧》94—99页翻	

译练习四的 31—60 例句中的单词	(101)
二、词组与词组的扩展	(105)
三、作业与思考	(109)
四、范文与翻译	(110)
第二十一讲 单词作状语的译法	(114)
一、生词及词的扩展与辨异	(114)
(一) 副词修饰全句的译法例句中的单词	(114)
(二) 副词修饰形容词的译法例句中的单词	(115)
(三) 频率副词的译法例句中的单词	(115)
(四) 副词的转换译法例句中的单词	(116)
二、常用的词与词组	(117)
(一) 汉英对照的词与词组	(117)
(二) 英汉对照的词与词组	(120)
三、翻译常识	(122)
(一) 英语冠词的理解	(122)
(二) 一般情况下的冠词不译出	(123)
(三) 不定冠词在下列情况必须译出	(123)
(四) 定冠词 the 的译法	(124)
(五) 加冠词的名词和不加冠词的名词的区别	(124)
(六) The 为副词的用法与译法	(125)
四、作业与思考	(125)
五、范文与翻译	(126)
第二十二讲 短语作状语的译法	(130)
一、生词及词的扩展与辨异	(130)

(一) 短语状语的位置和译法例句中的单词	
.....	(130)
(二) 附加的汉英对经常用词及词组	(133)
二、翻译常识	(136)
(一) 第三人称代词的译法	(136)
(二) 指示代词“that”和“those”代替前面 名词的译法	(138)
三、作业与思考	(139)
四、范文与翻译	(139)
第二十三讲 常见几个介词短语作状语的译法 (I)	
.....	(144)
一、生词及词的扩展与辨析	(144)
(一) 介词with短语译法例句中的单词	(144)
(二) 介词over短语的译法例句中的单词	(145)
(三) 附加的常用英汉对照词与词组	(146)
二、翻译常识	(149)
(一) Above作介词用时的意思与译法	(149)
(二) 介词省略不译的原因	(152)
(三) 英语介词可转换为汉语的动词或连词	
.....	(152)
三、作业与思考	(153)
四、范文与翻译	(154)
第二十四讲 常见几个介词短语作状语的译法 (II)	
.....	(158)
一、生词及词的扩展与辨析	(158)
(一) 介词in短语的译法例句中的单词	(158)

(二) 介词by短语的译法例句中的单词	(159)
(三) 附加的常用汉英对照词与词组	(161)
二、翻译常识	(164)
(一) 形容词与副词比较级不用加“更”字的 译法	(164)
(二) 形容词“差比”公式的译法	(165)
(三) 比较级前带有加强语气词时的译法	(165)
(四) 形式上为比较级而实无比较之意句子的 译法	(166)
三、作业与思考	(167)
四、范文与翻译	(167)
第二十五讲 分词短语作状语的译法 (I)	(171)
一、生词及词的扩展与辨异	(171)
(一) 表示时间的分词短语译法例句中的单词	(171)
(二) 表示原因的分词短语译法例句中的单词	(171)
(三) 表示条件的分词短语译法例句中的单词	(172)
二、翻译常识	(172)
(一) “低级比较”less 的译法	(172)
(二) 最高级前不带冠词的理解和翻译	(173)
(三) “Rather than” 和 “more...than” 的理解和翻译	(173)
(四) 比较级前有否定词的译法	(174)
三、作业与思考	(175)

四、范文与翻译	(176)
第二十六讲 分词短语作状语的译法(Ⅱ)	(179)
一、生词及词的扩展与辨异	(179)
(一)表示方式或伴随的分词短语译法例句中 的单词	(179)
(二)表示结果的分词短语译法例句中的单词	(179)
(三)表示让步的分词短语译法例句中的单词	(180)
二、翻译常识	(180)
(一)英语时态的译法	(180)
(二)英语过去时的译法	(180)
(三)英语完成时的译法	(181)
(四)英语中表示将来概念的句子的译法	(182)
(五)英语进行时的译法	(184)
三、作业与思考	(184)
四、范文与翻译	(15)
第二十七讲 从句作状语的译法	(189)
一、生词及词的扩展与辨异	(189)
(一)从句作状语的译法例句中的单词	(189)
(二)翻译练五1—28例句中的单词.....	(190)
(三)翻译练习五29—50例句中的单词	(195)
二、词组及词组的扩展	(198)
(一)《实用医学英语汉译技巧》100—122页 上的词组	(198)
(二)翻译练习五1—50例句中的词组.....	(201)

三、作业与思考	(202)
四、范文与翻译	(203)
第二十八讲 AS作从属连词的译法 (I)	(206)
一、生词及词的扩展与辨异	(206)
(一) As引导时间从句的译法例句中的单词	(206)
(二) As 引导原因从句的译法例句中的单词	(206)
二、翻译常识	(207)
(一) 动词不定式的语法功能与译法	(207)
(二) 动名词的语法功能与译法	(208)
三、作业与思考	(208)
四、范文与翻译	(209)
第二十九讲 AS作从属连词的译法 (II)	(212)
一、生词及词的扩展与辨异	(212)
二、翻译常识	(213)
(一) 名词前分词的译法	(213)
(二) 分词短语作定语的译法	(214)
(三) 分词短语作状语的译法	(214)
三、作业与思考	(215)
四、范文与翻译	(216)
第三十讲 AS作从属连词的译法 (III)	(219)
一、生词及词的扩展与辨异	(219)
(一) As引导比较从句的译法例句中的单词	(219)
(二) As引导让步从句和插入从句的译法例	

句中的生词	(219)
二、翻译常识	(220)
(一) 分词独立结构的译法	(220)
(二) 汉译时某些分词可省略不译	(221)
(三) 英语介词可译成汉语的动词	(221)
三、作业与思考	(222)
四、范文与翻译	(222)
第三十一讲 AS 作副词的译法	(226)
一、生词及词的扩展与辨异	(226)
二、翻译常识	(226)
(一) 在某些情况下介词可译为连词	(226)
(二) 介词省略不译时介宾的译法	(227)
(三) 介宾译为句子的宾语时, 原来宾语的 译法	(228)
(四) 表示场所和时间的介词的译法	(228)
三、作业与思考	(229)
四、范文与翻译	(230)
第三十二讲 AS 作关系代词的译法	(233)
一、生词及词的扩展与辨异	(233)
二、翻译常识	(234)
(一) Of 译为“的”字的场合	(234)
(二) Of 表示数量、种类关系时的译法	(234)
(三) Of 表示性质、状态等关系时的译法	(235)
(四) Of 表示动宾关系时的译法	(235)
(五) Of 表示主谓关系时的译法	(235)
(六) Of 表示同位关系时的译法	(236)

(七) 表示部分与整体关系的of的译法	(236)
(八) 表示根源或原因关系的of的译法	(237)
(九) Of表示与某人某事物的关系时的译法	(237)
(十) 表示分离或除去之类意思的of的译法	(237)
三、作业与思考	(238)
四、范文与翻译	(238)
第三十三讲 AS介词短语作状语的译法	(243)
一、生词及词的扩展与辨异	(243)
二、翻译常识	(244)
(一) From 表示起点时的译法	(244)
(二) From 在有些场合可译成“由于”、“因为”	(244)
(三) From 表示距离或时间时的译法	(244)
(四) From 表示来源时的译法	(245)
(五) From 表示除去、阻止时的译法	(245)
(六) From 表示区别时的译法	(246)
三、作业与思考	(246)
四、范文与翻译	(247)
第三十四讲 AS短语作补足语的译法	(250)
一、生词及词的扩展与辨异	(250)
二、翻译常识	(251)
(一) Or 有时译成“或”，有时译成“也”	(251)
(二) Or 有时译成“即”或“或称”	(251)